

DICAS DO PROFESSOR

Hoje olharemos para uma das mais lindas canções românticas já escritas por Charles Aznavour e Herbert Kretzmer. Que além de tudo ainda trará excelentes exemplos de uso dos verbos modais e clausulas relativas. Ainda devemos levar em conta seu simpático sotaque francês ao cantar, já que o título original da musica era: *tous les visages de l'amour*

SHE (Ela)

She

Ela

May be the face I can't forget

Pode ser a face que eu não consigo esquecer

A trace of pleasure or regret

Um rastro de prazer ou arrependimento

May be my treasure or the price I have to pay

Pode ser meu tesouro ou o preço que eu tenho de pagar

She may be the song that summer sings

Ela pode ser a canção que o verão canta

May be the chill that autumn brings

Pode ser o friozinho que o outono traz

May be a hundred different things

Pode ser cem coisas diferentes

Within the measure of a day.

Dentro de um mesmo dia

She

Ela

May be the beauty or the beast

Pode ser a bela ou a fera

May be the famine or the feast

Pode ser a fome ou a fartura

May turn each day into a heaven or a hell

Pode transformar cada dia em paraíso ou inferno

She may be the mirror of my dreams

Ela pode ser o espelho dos meus sonhos

A smile reflected in a stream

Um sorriso refletido em um riacho

She may not be what she may seem

Ela pode não ser o que pode parecer

Inside her shell

Dentro de seu ostracismo

She who always seems so happy in a crowd

Ela que sempre parece tão feliz dentre a multidão

Whose eyes can be so private and so proud

Cujos olhos conseguem ser tão particulares e tão orgulhosos

No one's allowed to see them when they cry

Ninguém pode olhar para eles quando eles choram

She may be the love that cannot hope to last

Ela pode ser o amor que não consegue ter esperança de durar
May come to me from shadows of the past
Pode vir para mim das sombras do passado
That I'll remember till the day I die
Que eu lembrarei até o dia que eu morrer

She
ela
May be the reason I survive
Pode ser a razão porque eu sobrevivo
The why and wherefore I'm alive
O porque e como estou vivo
The one I'll care for through the rough and ready years
A pessoa de quem cuidarei com o passar dos anos difíceis
Me I'll take her laughter and her tears
Eu levarei sua risada e suas lágrimas
And make them all my souvenirs
E farei deles minhas lembranças
For where she goes I've got to be
Já que onde ela for eu tenho de estar
The meaning of my life is
O sentido da minha vida é

She, she, she
Ela, ela, ela

Nessa canção nós encontramos repetidamente o uso do verbo modal “*may*” que representa a possibilidade do que “*ela*” pode ser... Deve-se evitar entender verbos modais traduzindo-os por uma palavra (verbo) específico em português. Devemos entender o sentido do verbo, a sua idéia. No caso desse verbo, em alguns momentos a tradução da musica varia para dar um sentido mais adequado a frase. No entanto, em todos os momentos o sentido de “*may*” é um só: Possibilidade.